

Enzo Sardellaro, profesor de Letras. Via T. Aguiari 7 / A. - Adria – Rovigo – Italia

Resumen.

Este artículo analiza el epigrama X, 21 (A.P.) de Filodemo de Gàdara, discutido en diversas ocasiones por los estudiosos, concluyendo que el Gadareno realmente hizo un viaje en Galia, junto con su Patron Lucius Calpurnius Piso Caesoninus.

El texto puede ser publicado en “Ensayos, artículos y otras publications”.

Filodemo, el matrimonio y los Celtas Un epigrama discutido de Antología Palatine (A.P., X, 21)

Hoy los estudios sobre Filodemo de Gàdara se han intensificado gracias también, y sobre todo, los nuevos hallazgos de los papiros de Herculano que cada vez más ampliar sus conocimientos de este antiguo maestro de la filosofía epicurea, que puede enorgullecerse, porque tenía como estudiantes Varius, Tucca, Virgilius, y, en cierta distancia, Horatius, que sin duda lo conocía personalmente durante su estancia romana (1). Como hemos dicho, los estudios sobre el Gadareno, se han trasladado casi todos del lado de las nuevas adquisiciones de papiros, sin embargo, a decir verdad, no todo ha sido resuelto en el territorio de l' epigrama, que fue duro arado y preparado por académicos de renombre como nuestro Gigante o, fuera de Italia, desde Kaibel, y en tiempos más recientes de Page y Gow, o Philippon, por no hablar de que los más eminentes estudiosos de Filodemo.

También estoy convencido de que en epigrama todavía hay algo que hacer, algo que podría servir para iluminar mejor la figura y la biografía de Filodemo, que sin duda sabemos algo, pero algunas sombras sobre su personalidad aún no han disipadas. Algunas medidas de epigrama todavía están "sub judice", y tal vez vale el esfuerzo de revisión.

Χύπρι γαλιναίνη, φιλονύμφιε, Χύπρι δικαίων
Σύμμαχε, Χύπρι Πόθων μήτερ ἀελλοπόδον,
Χύπρι, τὸν ημίσπαστον ἀπὸ κροκέον ἐμὲ παστῶν,
τὸν χίτσι Ψυχὴν Κελτίσι νιφόμενον,
Χύπρι, τὸν ησύχιόν με, τὸν οὔδενί κοῦφα λαλεῦντα,
τὸν σέο πορφυρέω κλυζόμενον πελάγει,
Χύπρι, φιλορμίστειρα, φιλόργιε, σωζέ με, Χύπρι,
Ναϊακούσ ηδη, δεσπότι, πρὸς λιμένος.

"Cipride cortès, protector de los cónyuges, derecho diosa Cipride que se unen a las que están separados, Cipride madre de Poto, rápido pies, Cipride, yo, la mitad desgarrado y descartado la boda habitación que huele a crocus, y cuya vida se gasta entre el frío y la nieve fría del país de los Celtas; Cipride, me hace vivir en paz, sálvame, te ruego, porque no puedo por el miedo incluso de hablar más, ambos son golpeados por las olas de un mar de color rojo sangre; Cipride, amiga de los secretos, que hace surgir las pasiones, sálvame, Cipride: vuelve y, ahora, el puerto seguro de Naide, mi señora y amante "(Mi Traduz.).

El tema de controversia entre los estudiosos sería la siguiente: todo el "pathos" de l'epigrama, el terror de Filodemo, las constantes invocaciones a Venus, nacen nada menos que por una disputa con su esposa, y el poeta, en algún momento, fue expulsado de la sala de bodas que "ole el aroma

de azafrán". Según algunos estudiosos, se deduce sin duda, de todo el contexto, que Filodemo estaba casado. Gow y Page son los más decididos defensores de esta tesis (2); en contra de ellos, sin embargo, se opuso Kaibel (3), que había sostenido en lugar de ello, de acuerdo con *ἡμισπαστον* (semilla destruida), que el término indica que Filodemo no está casado. Por Gow y Page, por el contrario, las referencias derivadas de la presencia de términos como *φιλονύμφιε* (protector de los cónyuges) y *κροκέων παστών* (la cámara nupcial que huele a crocus), sería fácil adivinar que el Gadareno seguidor de Epicuro se había casado, aunque más "tempestuoso", tal y como se desprende de la situación en la que aparece la víctima. La presunción de un posible matrimonio de Filodemo con una mujer que no se cita en el epigrama es cuestionable y, en contra de la opinión al parecer legítima de los dos estudiosos, sin embargo, podrán oponerse ciertas deducciones de carácter literario y, digamos, incluso jurídico. En primer lugar, la expresión de Filodemo podría ser una mera ficción literaria, creada por un poeta profundamente atraído por la mujer que él llama metafóricamente Naide, que psicológicamente se percibe como "uxor": Filodemo, en el momento de máximo peligro para su vida, convierte sus pensamientos a una mujer ahora, Naide, que el poeta considera esposa, "uxor" a todos los efectos, y define la habitación de sus encuentros amorosos "sala de bodas". La impresión es, por tanto, para hacer frente a un poeta barrido por una pasión por su Naide "novia" (4). Además de una condición psicológica tal, en la literatura en latín, una piedra de toque de todo ilustre, o Propertius. Para Propertius Cynthia es "amiga", pero también y sobre todo "uxor" (II, 6, 41-42): "Uxor me numquam, numquam me ducet amica / amica semper semper me eris et uxor". Esto es, por supuesto, como con Filodemo, una clara ficción literaria creada por el deseo de poseer "in toto" la mujer que psicológicamente, como sentimentalmente, se percibe "uxor". Un segundo ejemplo que nos viene de elegiaci, tan cerca de la poesía helenística y los mitos de grecità, es Tibullus-Lygdamus (III, I, 21), donde la "casta Naera" se define poco antes de "Nimpham": Lemaire señaló que el término de Tibullus debe entenderse "more graeco 'nupta sponsa'", o "esposa" (5). Tenga en cuenta que la "nimpha" es el examen del griego *Ναϊακούσ* (Naide) de Filodemo, cuyo nombre hace referencia al concepto de "casta" y "pura" también lo es una ninfa, un símbolo del paso de agua: de ahí la asimilación a la "novia", quería pura y límpida, como todas las posteriores léxico que se refiere al concepto de matrimonio: *φιλονύμφιε, κροκέων ἐμὲ παστών*. En el marco del segundo aspecto, jurídicamente, una observación preliminar es el hecho de que el "matrimonio" de Filodemo, si existe, no se dice que esto fue sólo como si fuera hoy: el sentido de que la supuesta "esposa" de Filodemo fue sólo "prometida". En todo el mundo griego matrimonio, el primero en ser definitivo, cruzó varias veces: del compromiso a la "promesa" del matrimonio, que antecede el matrimonio verdadero. Incluso en el Derecho Romano es la misma cosa. Ser "sponsa" es diferente de "uxor": Con el primer término, precisamente, puso de manifiesto la condición de "prometida", con el segundo término se indica la situación de "esposa" a todos los efectos legales (6). Fue el "viaje" entre los Celtas que lo llevó de la cámara nupcial y lo llevó entre los peligros de la navegación, no la supuesta disputa con su esposa. No creo, por tanto, que el epigrama debe interpretarse como una metáfora de un poeta angustiado y destruido por la controversia con su esposa, alegando muchas veces de ayuda de Cipride, "amiga de la novia y el novio." Luego se recogerá que es al menos dudoso que Filodemo, seres que, como sabemos, prefiere la ama fácil, está vinculado "more uxorio" en una mujer; más razonable suponer que es acompañado "more graeco". Por el contrario, una lectura tal vez un poco obligada de lo epigrama, visto simplemente como un tiempo para purgar el poeta, abrumado por el "tormentoso mar de pasión" y plagado de dificultades con el amor por su "esposa" parece engañoso, porque hay razones históricamente interesantes que el epigrama se puede interpretar de una forma más racionalista, puesto que, como veremos, vinculado a los hechos y los acontecimientos realmente vividos por Filodemo, y aquí tengo la intención de referirme al "viaje" realizado in el frío de las tierras de los Celtas, la Galia. La notación geográfica no es vaga. El poeta dice claramente que vivió durante algún tiempo en las frías tierras de los Celtas, y la cosa es muy importante desde el punto de vista biográfico porque, precisamente, el epigrama, aunque algunos creen, fue concebido y escrito en Italia, y no en el período cuando Filodemo se encontraba en Grecia (7). Esta tesis, a saber, que el

epigrama se remonta al período comprendido entre la juventud, cuando el poeta se encontraba en Atenas, recibió el apoyo de Stella, que ha ventilado la hipótesis de que es precisamente en lo epigrama dice el tormentoso viaje por mar desde Siria en Atenas, donde Filodemo habría comenzado sus estudios en filosofía (8). La hipótesis es sugerente, pero la geografía y la historia para oponerse. De hecho, como ya he dicho, el epigrama fue concebido en Italia, donde Filodemo se trasladó no más, después de haber llegado a Herculano y haber fundado su escuela epicurea. El único hombre, la única autoridad que podría haber forzado el poeta a hacer un viaje a tierras ingratas fue su protector, el famoso Lucius Calpurnius Piso Caesoninus que Filodemo, con una mezcla de absoluto respeto y deferencia, había invitado a cenar a su humilde casa (A.P. XI, 44). No se puede decir "cuando" Filodemo comenzó este viaje, entre los Celtas junto a su patron, pero sin duda no estaba en la Galia en general, y más concretamente a Piacenza, donde la familia Piso tenía sus raíces, y donde probablemente el noble Calpurnius Piso quería ser acompañado por su ilustre maestro de filosofía epicurea (9). Por eso estoy de acuerdo con Philippson, que dice que el poeta de Gádara hizo el viaje a la Galia con Piso de 55 a. C.(10) . Pero uno puede asumir razonablemente con cierta base que se había hecho un poco la primera fecha propuesta por Philippson, o durante el período en que Lucius Calpurnius fue cónsul en 58 a. C., junto con Gabinius. En este sentido, dentro del plazo fijado por Cichorius, 58 a. C., cuando Piso, en opinión de Cichorius , hace justo un viaje a la Galia, parece más probable (11). Y es posible que este Lucio Piso había viajado a Piacenza, por razones probablemente relacionadas con las celebraciones locales para el cargo obtenido.

No se trata sin motivos de cierto alivio de que esta hipótesis parece. Algunos hallazgos arqueológicos, más bien los azulejos (*tegulae* con sellos consulares) encontrados entre Parma y Piacenza y Velleia testimonio grabado del nombre de Calpurnius Piso en algunos de ellos. L ' "offinator", es decir, el artesano fue Lucio Nevio, en la actividad entre el 68 y el 36 a. C.

"Lucii Naevi? / Consulibus Lucio Piso Aulus Gabinius": es decir, el 58 a. C., el año del consulado Piso.

El signo de interrogación tras el nombre de Lucio Nevio es sólo para indicar que no se sabe si el artefacto ha sido producido por Lucio Nevio padre o hijo, que siguió la artesanía hasta 11 a. C. El azulejo en cuestión ahora es mantenido en el museo de Parma, donde también se fusionaron los azulejos de Piacenza (12). Luego hay otro aspecto de gran importancia histórica para ser considerada, a saber, que tales ladrillos fabricados, grabado con los nombres de los cónsules en el cargo, es una excepción para el período que se examina, ya que sólo afecta a la zona de Parma, Piacenza y Velleia (13). Lo que sugiere una especie de homenaje de honor de Piacenza para la nueva consola en el cargo es el hecho de que la zona de Piacenza, Parma y Velleia comenzó grabado los nombres de los cónsules en el cargo con efectos a partir del 76 A. C. Hay, en los años siguientes algunas interrupciones en comparación con la tradición. Una primera entre 74 a 69 a. C. y una segunda de 64 a 59 a. C.. De 58 A. C., que es el año del consulado Piso, se reanuda la tradición, como si se tratara de hacer hincapié en una deferencia a la nueva consola, un nativo de la ciudad. De hecho, la impresión de los nombres de los cónsules en el ladrillo sólo se convierte en normal desde los primeros años después de Cristo. En los últimos años se han encontrado otros azulejos, y una de ellas sólo en Piacenza . Se habla de interesantes objetos de arte porque se refieren a bienes privados en lugar de comisiones públicas: una de esas puertas, grabado con los nombres de "Calpurnii", que refleja además el prestigio de que disfrutaba en la ciudad la "gens Calpurnia" (14).

Además, el cruce burrascoso que fue protagonista el Gadareno, casi con toda seguridad ocurrió en el Adriático, y, desde luego, en el tramo de mar entre el puerto de Ravena y de Ancona. Los antiguos temían la navegación en el Mar Adriático, que es extremadamente peligrosa para la

ausencia de puertos intermedios. Y lo que somos testigos clásicos respetables (15). Por otro lado Piso y Filodemo no hay alternativas: es necesario cruzar el Adriático hasta la desembocadura del Po y luego navegar hasta el río en Piacenza (16).

En conclusión, las notaciones punto geográfico, el frío país de los Celtas, el hecho de que había Piso relaciones significativas con la Galia, el hecho de que su familia vivía en la ciudad de Piacenza, puede sugerir, con una buena oportunidad de estar en la verdad, que lo tan discutido epigrama trate de una experiencia de Filodemo en Galia, donde su poderoso patrón había ido por esos motivos. Durante el viaje de vuelta por vía marítima hubo una tormenta, por lo que Filodemo reiteradamente rezò la ayuda de Cipride, orando de volverlo ileso a su querida Naide, “su novia”.

Enzo Sardellaro

Bibliografía

1) Hay debate entre los críticos si nunca Horacio ha conocido personalmente Filodemo. El epigrama XI, 44, A.P. habla de una invitación a cenar de Filodemo dirigida a su patrón Piso en su modesta casa. Si bien Philippson cree que la casa de Filodemo fue en Nápoles, el Gigante opina que se encontraba en Roma "donde podrían reunirse Filodemo y otros graeculi...". Si la hipótesis de Gigante se basa, es más que posible que Horacio se había reunido en Roma con el filósofo epicureo. Para el debate V. R. Philippson, *RE* 1938, 2, col. 2445; M. Gigante 1983, "Atene e Roma", XXVIII, 33, *Virgilio tra Ercolano e Pompei*.

2) Gow-Page 1968, II, 385, *The Greek Anthology. The Garland of Philip and Some Contemporary Epigrams*, Cambridge: University Press.

3) G. Kaibel, *Philodemi Gadarensi Epigrammata, in Index Scholarum in Universitate Litteraria Gryphiswaldensi per semestre aestivum anni MDCCCLXXXV a die mensis Aprilis habitatum*, Gryphiswaldiae, 1885, ad locum.

4) El nombre de Naide es, en mi opinión maniquí, y detrás de la ninfa se esconde quizá una de las muchas amantes de Gadareno, que fueron varias: Filènio, Xanthippe, Xanto, Flora, Callistio, Càrito, todas cantadas en epigrama de A.P. Naide aparece todavía en A. P. V, 107, que menciona específicamente una Naide que también ha hecho mucho para discutir. Varios críticos han interpretado lo último a fin de dell'epigramma muy alusivo y mitológicos. Valga para todos a la interpretación de Weltz (1960, 58 *Anthologie Greque*, T. II, Libro V, París: Les Belles Lettres), que traducido el verso:

Ἡμεῖς δ' ἐν κόλποις ἡμεθα Ναϊάδος

de esta manera: "dans le sein de la Naiade, dans l'eau", o "en el seno de Naide, es decir, en el agua real". La idea de que a ellos mismos consola Filodemo hizo una verdadera "inmersión" en el agua se consideraba un poco ridícula y grotesca de Gow y Page (*Garland, etc.*, II, 378), que en lugar traducir, de acuerdo con la tradición, "En el seno de mi Naide". Por último, otros (Del Re "Il Mondo Classico", 1936, 6, 125, *Filodemo Poeta*) han interpretado "Naide" como un nombre propio, uno de los muchos que fue acompañado a Filènio, Xanthippe, etc. La cuestión sigue abierta.

5) *Albi Tibulli quae supersunt Omnia Opera. Instruxit Phipp. Amat. De Golbèry., Colligebat Nicolaus Eligius Lemaire*, Parisiis, MDCCCXXVI, 192, (*Eleg.*, III, I, v. 21).

6) El concepto de "sponsus", "sponsa" en el mundo antiguo ver en primer lugar a G. Galvani 1849, 127, "Archivio Storico Italiano", Tomo XIV, Firenze; "... contractus stipulationum sponsionumque dicebatur sponsalia. Tum, quae promissa erat, sponsa appellabatur...". V. También R. Astolfi 1989, 3, n. 3, *Il fidanzamento nel Diritto Romano*, Padova: Cedam: "... Verrio cree que la gente debería decir" spondere "porque es la promesa de 'su sponte" Entonces..... declara que 'sponsus' y 'sponsa' son tan convocada por el griego, porque, en la celebración del rito religioso, los cónyuges se beben vino, 'spondàs' (libaciones)...." V. también M. Salvatori 1990, 62-63, *Due donne romane*, Sellerio. Según Salvatori, en el Derecho Romano "sponsus" parece muy deresponsabilizzato contra "sponsa": "... No sabemos si, por información incompleta o porque no tenía ninguna relación jurídica, pero de paso varroniano parece estar ausente cualquier mención el futuro esposo a menos que usted desea ver a la pareja 'sponsus' sponsa' representación de un compromiso mutuo, con la diferencia de que «sponsa 'es la primera promesa, mientras que' sponsus' no es el prometido esposo...".

7) Para un amplio y detallado debate sobre los epigrama de Filodemo escritos en Italia, V. A. La Penna 1979, 28-32, *Aspetti e momenti della cultura letteraria in Magna Grecia nell'età romana, Fra Teatro poesia e politica romana*, Torino: Einaudi. V. M. Gigante, *Virgilio tra Ercolano e Pompei*, cit., 32.

8) A. Stella 1949, 248, *Cinque poeti dell'Antologia Palatina*, Bologna: Zanichelli.

9) Para los orígenes de Lucius Calpurnius Piso Caesoninus V. M. Griffin 2001, 86, *Piso, Cicero and their audience*, en *Cicéron et Philodème, la polemique en philosophie*, Paris: Rue d'Ulm, Press de l'école normal superieur: Piso pertenecía "a family of Cisalpine Gaul". V. también el importante artículo de E. Paratore, "Aevum", 1955, 29, 201-209, 9 del extracto, *Il discorso contro Pisone*: "El... parentesco con Piso, un seguidor de Epicuro y patrón de Filodemo de Gàdara... conciliava a César el beneficio de Epicurean... En la elección de César [por el consulado de Piso] también debe haber influido el hecho que Piso de parte de la madre pertenece a la burguesía de Piacenza en Galia Cisalpina" ("La parentela con Pisone, seguace degli epicurei e patrono di Filodemo di Gàdara... conciliava a Cesare il favore degli epicurei... Sulla scelta di Cesare [circa il consolato di Pisone] deve avere influito anche la circostanza che Pisone per parte di madre appartiene alla borghesia di Piacenza nella Gallia Cisalpina...").

10) R. Philippson, *RE*, XIX, 2, cit., col. 2245.

11) K. Cichorius 1922, 295, *Römische Studien*, Leipzig, Berlin.

12) Righini-Biordi-Pellicioni-Golinelli 1993, 36 ss, *Tegulae agrorum piacentini. Bolli laterizi con datazione consolare. Laterizi di età romana nell'area nordadriatica*, a. c. de C. Zaccaria, L'Erma di Bretschneider.

13) Righini, etc., 36: "... En cuanto a *Tegulae Veleiates* sigue abierta la pregunta de por qué Bolli con ladrillos que datan consulares sólo aparecen de manera limitada (Piacenza, Parma y Velleia) y una fase cronológica -- durante el primer siglo a. C. de 76 a 11 - en el que se espera que sean fenómeno aislado, con una antelación de más de un siglo y medio en comparación con dataciones consulares que aparecen en los sellos de ladrillo accentrado urbano en los años 110 a 164 d. C. " La inscripción en el azulejo, debido a "officinador" Lucio Nevio es a 38:

[...]/ C [...]/ LPSON [A].

14) Righini, etc La referencia a "Calpurnii", 73. N. 9) [CA] LPVRNII. Piacenza.

15) Por los peligros de la navegación en el Mar Adriático, entre muchos, el testigo de Horacio, que recuerda el mar como "acer", "improbis", "iracundus", "inquietus", "raucus", " porque carece de visión para los bancos de niebla repentina". V. L. Braccasi 2001, 13, *Hellenikòs Kolpos*, L'Erma di Bretschneider.

16) Para los puertos V. algunas observaciones en G. Uggeri 1997, 56, *I canali navigabili dell'antico delta padano*, in *Uomo acqua e paesaggio*, en Coen, Quilici, Gigli, L'Erma di Bretschneider. Para mejorar la navegación "después de las obras de Augustus Strabo habla de la navegación de Piacenza en Ravenna eficiente".